

CAPPELLA PAPALE

PRIMI VESPRI
DELLA SOLENNITÀ DEI SANTI APOSTOLI
PIETRO E PAOLO

PRESIEDUTI DAL SANTO PADRE

BENEDETTO XVI

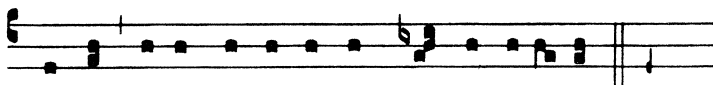
ROMA, BASILICA DI SAN PAOLO FUORI LE MURA
28 GIUGNO 2010

CELEBRAZIONE DEI VESPRI

Riti di introduzione

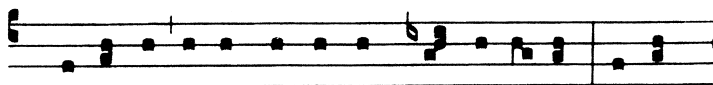
Il Santo Padre e i Ministranti si avviano all'Altare.

Il Santo Padre, dopo aver venerato il sepolcro dell'Apostolo Paolo, stando alla Cattedra canta:

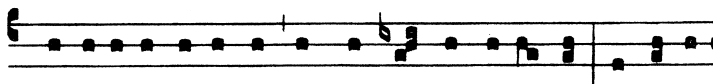


De- us in a- diu- tó- ri- um me- um inténde.

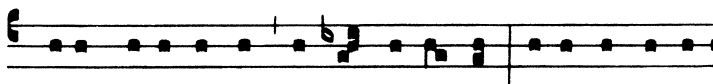
L'assemblea:



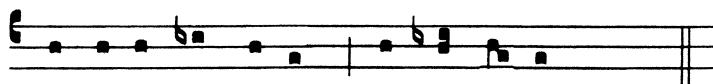
Dó-mi- ne, ad a- diu- vándum me fe- stí- na. Gló- ri-



a Patri, et Fi- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. Si- cut e-



rat in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in sæ- cu- la



sæ- cu- ló- rum. A-men. Al- le- lú- ia.

Inno

L'assemblea e la schola cantano alternativamente le strofe dell'inno.

AUREA LUCE



1. Áu- re- a lu- ce et decó- re róse- o, lux lu- cis, omne



perfidísti sǣculum, déco- rans cǣ- los íncli-to martý-ri- o



hac sa- cra di- e, quæ dat re- is vé- ni- am.

2. Iánitor cǣli, doctor orbis páriter,
iúdices sǣcli, vera mundi lúmina,
per crucem alter, alter ense triúmphans,
vitæ senátum laureáti póssident.



3. O Roma fe- lix, quæ tantó-rum prínci- pum es pur- pu-rá-ta



pre-ti-ó-so sánguine, non laude tu- a, sed ipsó-rum mé-ri-tis



excél- lis omnem mundi pulchri- tú-dinem.

4. Olívæ binæ pietátis únicæ,
fide devótos, spe robústos máxime,
fonte replétos caritátis géminæ
post mortem carnis impetráte vívere.



5. Sit Tri- ni- tá- ti sempi-térna gló-ri- a, ho-nor, pot-é- stas



atque iubi- lá- ti- o, in u- ni- tá- te, cui manet impé- ri- um



ex tunc et mo- do per æténa sáecu-la. A-men.



SAN PIETRO E IL CENTURIONE CORNELIO
FEDERICO ZUCCARI
(1573-1584)
CAPPELLA PAOLINA
CITTÀ DEL VATICANO

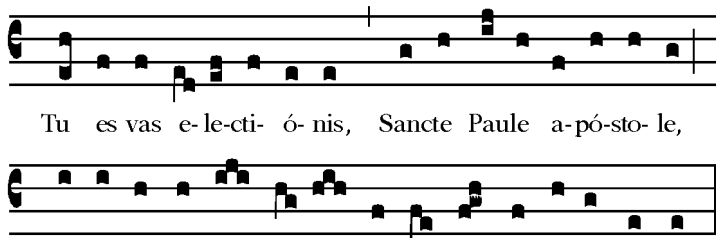
Salmodia

I Salmi sono cantati alternativamente dalla schola e dall'assemblea.

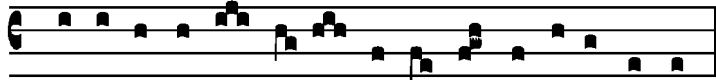
I Salmo

1. Antifona

La schola:



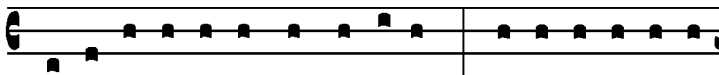
Tu es vas e-le-cti- ó- nis, Sancte Paule a-pó-sto- le,



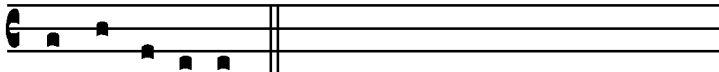
præ-di- cá- tor ve- ri- tá- tis in u- ni- vérs- o mundo.

Tu sei il messaggero di Dio, Paolo apostolo santo:
hai annunziato la verità nel mondo intero.

SALMO 116



Laudá- te Dómi-num, omnes gentes, collau-dá- te e- um,



omnes pó-pu- li.

Lodate il Signore, popoli tutti, * voi tutte, nazioni, dategli gloria;

Quóniam confirmáta est super	perché forte è il suo amore per
nos misericórdia eius, * et véritas	noi * e la fedeltà del Signore dura
Dómini manet in ætérnum.	in eterno.

Glória Patri, et F ílio, * et Spirítui	Gloria al Padre e al Figlio * e allo
Sancto.	Spirito Santo.

Sicut erat in princípio, et nunc et	Come era nel principio, e ora e
semper , * et in sǽcula sǽcu-	sempre, * nei secoli dei secoli.
lórum. Amen.	Amen.

Ant. 1. Tu es vas electiónis, sancte Paule apóstole, prædicátor veritátis in univérso mundo.

Pausa di silenzio.

II Salmo

2. Antifona

La schola:



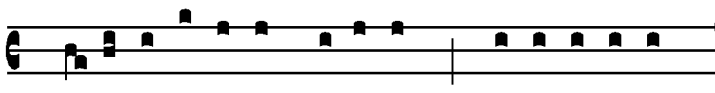
Tu es Petrus, et super hanc petram æ-di- ficábo



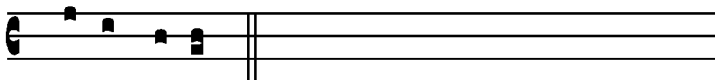
Ecclési- am me- am.

Tu sei Pietro, e su questa pietra edificherò la mia Chiesa.

SALMO 147



Lauda Ie- rú-sa- lem, Dómi- num; colláu-da De- um



tu- um Si- on.

Glorifica il Signore, Gerusalemme, * loda, Sion, il tuo Dio.

Quóniam confortávit seras por-
tárum tuárum, * benedixit filiis
tuis in te.

Perché ha rinforzato le sbarre
delle tue porte, * in mezzo a te
ha benedetto i tuoi figli.

Qui ponit fines **tuos** **pacem** * et
ádipe fruménti **sát**iat te.

Egli ha messo pace nei tuoi con-
fini * e ti sazia con fior di fru-
mento.

Qui emíttit elóquium **suum**
terræ, * velóciter currit **verbum**
eius.

Manda sulla terra la sua parola, *
il suo messaggio corre veloce.

Qui dat nivem **sicut** **lanam**, *
pruínam sicut **cí**nerem spargit.

Fa scendere la neve come lana, *
come polvere sparge la brina.

Mittit crýstállum suam **sicut**
buccéllas; * ante fáciem frígoris
eius quis **sustiné**bit?

Getta come briciole la grandine,
* di fronte al suo gelo chi re-
siste?

Emíttet verbum suum et lique-
fáciet **ea**, * flabit spíritus eius, et
fluent aquæ.

Manda una sua parola ed ecco si
scioglie, * fa soffiare il vento e
scorrono le acque.

Qui annúntiat verbum suum Ia- cob, * iustítias et iudícia sua Israel.	Annunzia a Giacobbe la sua pa- rola, * le sue leggi e i suoi decreti a Israele.
--	---

Non fecit táliter omni natióni , * et iudícia sua non manifestávit eis.	Così non ha fatto con nessun altro popolo, * non ha mani- festato ad altri i suoi precetti.
--	---

Glória Patri , et Fílio , * et Spirítui Sancto.	Gloria al Padre e al Figlio * e allo Spirito Santo.
---	--

Sicut erat in princípíio, et nunc et semper , * et in sáecula sæcu- lórum. Amen.	Come era nel principio, e ora e sempre, * nei secoli dei secoli. Amen.
--	--

Ant. 2. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam
meam.

Pausa di silenzio.

Cantico

3. Antifona

La schola:



Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivo.

L'assemblea ripete:

Tu es Christus, Fílius Dei vivi.

Il cantico viene eseguito dalla schola. La schola e l'assemblea intervengono con l'antifona.

Benedíctus Deus et Pater Dómini nostri Iesu Christi, * qui benedíxit nos in omni benedic-tióne spiritali in cælestibus in Christo,	Benedetto sia Dio, Padre del Si-gnore nostro Gesù Cristo, * che ci ha benedetti con ogni be-nedizione spirituale nei cieli, in Cristo.
sicut elégit nos in ipso ante mun-di constitutióne, † ut essémus sancti et immaculáti * in con-spectu eius in caritatē, R.	In lui ci ha scelti * prima della creazione del mondo, per tro-varci, al suo cospetto, * santi e immacolati nell'amore.
qui prædestinávit nos in adop-tiōnem filiōrum † per Iesum Christum in ipsum, * secúndum beneplácitum voluntátis suæ,	Ci ha predestinati * a essere suoi figli adottivi per opera di Gesù Cristo, * secondo il beneplacito del suo volere,
in laudem glóriæ grátiae suæ, * in qua gratificávit nos in Dilécto,	a lode e gloria della sua grazia, * che ci ha dato nel suo Figlio diletto.
in quo habémus redemptiōnem per ságuinem eius, * remis-siōnem peccatórum, R.	In lui abbiamo la redenzione mediante il suo sangue, * la re-missione dei peccati secondo la ricchezza della sua grazia.
secúndum divítias grátiae eius, † qua superabundávit in nobis * in omni sapiéntia et prudéntia	Dio l'ha abbondantemente ri-versata su di noi con ogni sa-pienza e intelligenza, * poiché egli ci ha fatto conoscere il mi-sterio del suo volere,
notum fáciens nobis mystérium voluntátis suæ, * secúndum be-neplácitum eius,	il disegno di ricapitolare in Cristo tutte le cose, * quelle del cielo come quelle della terra.

quod propósuit in eo, * in dispensationem plenitudinis téporum: recapituláre ómnia in Christo, * quæ in cælis et quæ in terra. *R.*

Nella sua benevolenza lo aveva in lui prestabilito * per realizzarlo nella pienezza dei tempi.

Glória Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.

Gloria al Padre e al Figlio * e allo Spirito Santo.

Sicut erat in princípio, et nunc et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Come era nel principio, e ora e sempre, * nei secoli dei secoli. Amen.

Ant. 3. Tu es Christus, Fílius Dei vivi.

Pausa di silenzio.



SAN PAOLO BATTEZZATO DA ANANIA
LORENZO SABATINI
(1573-1584)
CAPPELLA PAOLINA
CITTÀ DEL VATICANO

Lettura biblica

Rm 1, 1-3a.7

Paolo, servo di Cristo Gesù, apostolo per chiamata, scelto per annunciare il vangelo di Dio — che egli aveva promesso per mezzo dei suoi profeti nelle sacre Scritture e che riguarda il Figlio suo: a tutti quelli che sono a Roma, amati da Dio e santi per chiamata, grazia a voi e pace da Dio, Padre nostro, e dal Signore Gesù Cristo!

Omelia del Santo Padre

Il Santo Padre tiene l'omelia.

Segue una pausa di silenzio per la riflessione personale.

Responsorio breve

R. Loque- bántur A-pó-sto- li Verbum De- i. ***** Cum fi-
 dú- ci- a. Loque-bántur. **Y.** Et reddébant te-sti-mó-
 ni- um re- surre- cti- ó- nis. Ie-su Christi. **R.** Cum fi-
 dú- ci- a. **Y.** Glo- ri- a Pa-tri et Fí- li- o et Spi-
 rí- tu- i Sancto. Loque-bántur.

R. Con grande franchezza annunziarono la Parola di Dio.
 Con grande franchezza annunziarono la Parola di Dio.

Y. Testimoni della risurrezione di Cristo,
 annunziarono la Parola di Dio.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.
 Con grande franchezza annunziarono la Parola di Dio.

Cantico della Beata Vergine Maria

Antifona

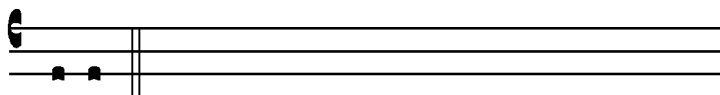
La schola:



Glori- ó-si * Apóstoli Christi, quómo- do in vi- ta su- a



di- lexé- runt se, i- ta et in morte non sunt sepa-



rá- ti.

Gloriosi apostoli di Cristo! Uniti nella vita, la morte non li ha separati.

Il Santo Padre infonde l'incenso nei turiboli. Due Diaconi incensano la Croce, l'Altare e il sepolcro di San Paolo, il Santo Padre e l'assemblea.

Nel frattempo la schola e l'assemblea cantano alternativamente le strofe del Cantico.

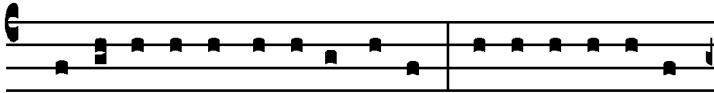
MAGNIFICAT

Esultanza dell'anima nel Signore

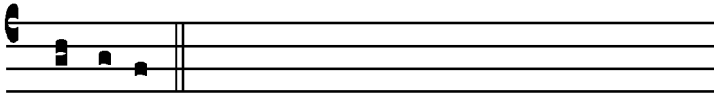
Lc 1, 46-55

1. Magnificat ánima mea Dó-
minum.

1. L'anima mia magnifica il Si-
gnore.



2. Et exsu-ltá- vit spí- ri- tus me- us in De- o salva- tó-



re me- o.

2. E il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore.

3. Quia respéxit humilitátem
ancíllæ suæ. * Ecce enim ex hoc
beátam me dicent omnes ge-
neratiónes.

3. Perché ha guardato l'umiltà
della sua serva. * D'ora in poi
tutte le generazioni mi chiamo-
ranno beata.

4. Quia fecit mihi magna, *qui*
potens est, * et sanctum *nomen*
eius.

4. Grandi cose ha fatto in me
l'Onnipotente * e Santo è il suo
nome.

5. Et misericórdia eius in pro-
génies et progénies * tíméntibus
eum.

5. Di generazione in generazio-
ne la sua misericordia * si stende
su quelli che lo temono.

- | | |
|---|--|
| <p>6. Fecit poténtiam in brachio suo, * dispérsit supérbos mente cordis sui.</p> <p>7. Depósuit poténtes de sede * et exaltávit húmiles.</p> <p>8. Esuriéntes implévit bonis * et dívites dimísit inánes.</p> <p>9. Suscépit Israel púerum suum, * recordátus misericórdiæ.</p> <p>10. Sicut locútus est ad patres nostros, * Ábraham et sémini eius in sæcula.</p> <p>11. Glória Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.</p> <p>12. Sicut erat in princípio, et nunc et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.</p> | <p>6. Ha spiegato la potenza del suo braccio, * ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore.</p> <p>7. Ha rovesciato i potenti dai troni, * ha innalzato gli umili.</p> <p>8. Ha ricolmato di beni gli affamati, * ha rimandato i ricchi a mani vuote.</p> <p>9. Ha soccorso Israele, suo servo, * ricordandosi della sua misericordia.</p> <p>10. Come aveva promesso ai nostri padri, * ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.</p> <p>11. Gloria al Padre e al Figlio * e allo Spirito Santo.</p> <p>12. Come era nel principio, e ora e sempre, * nei secoli dei secoli. Amen.</p> |
|---|--|

Ant. Gloriósi Apóstoli Christi, quómodo in vita sua dilexérunt se, ita et in morte non sunt separáti.

Intercessioni

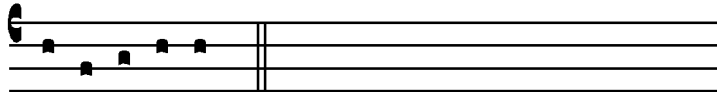
Il Santo Padre:

Christum, qui Ecclésiā suā super fundamētum Apostolō- rum et prophetārum ædificāvit, fidēter deprecemur:	Rivolgiamo la nostra preghiera umile e fiduciosa al Cristo Si- gnore, che ha fondato la sua Chiesa sul fondamento degli apostoli e dei profeti:
---	---

Il cantore:



Re- cor- dá- re, Dó-mi- ne, Ecclé- si- æ tu- æ. Ký- ri-



e, e- lé- i- son.

Ricordati, Signore, della tua Chiesa. Kýrie, eléison.

L'assemblea: Kýrie, eléison.

Inglese

You once called Simon, the fisherman, to catch men,
— now summon new workers who will bring the message of
salvation to all peoples.

Il cantore: Recordāre, Dómine, Ecclésiæ tuæ. Kýrie, eléison.

R. Kýrie, eléison.

Tedesco

Du hast dem Sturm geboten, damit das Schiff der Jünger nicht unterging:

— bewahre deine Kirche vor jeder Verwirrung.

Il cantore: Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ. Kýrie, eléison.

R. Kýrie, eléison.

Portoghese

Bom Pastor, que, depois da ressurreição, reunistes à volta de Pedro o rebanho que andava disperso,

— congregai o vosso povo num único rebanho e sob um só Pastor.

Il cantore: Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ. Kýrie, eléison.

R. Kýrie, eléison.

Francese

Tu as envoyé ton Apôtre Paul annoncer l'Évangile aux païens,

— fais que ta parole parvienne à toute créature.

Il cantore: Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ. Kýrie, eléison.

R. Kýrie, eléison.

Spagnolo

Tu que confiaste a tu Iglesia las llaves del reino de los cielos,

— abre las puertas del cielo a todos lo que, cuando vivian, confiaron en tu misericordia.

Il cantore: Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ. Kýrie, eléison.

R. Kýrie, eléison.

Hai chiamato Simone il pescatore, perché divenisse pescatore di uomini,

- non cessare di scegliere operai del Vangelo, perché siano salve tutte le genti.

Hai placato il lago in tempesta, perché i tuoi discepoli non fossero sommersi,

- difendi la tua Chiesa dagli errori e dalle inquietudini che sconvolgono la faccia della terra.

Dopo la risurrezione hai radunato i discepoli intorno a Pietro,

- proteggi il nostro papa Benedetto e raccogli il tuo popolo nell'unità e nella pace.

Hai mandato l'apostolo Paolo ad annunziare il Vangelo ai pagani,

- fa' che la parola di salvezza sia predicata ad ogni creatura.

Hai affidato all'apostolo Pietro le chiavi del tuo regno,

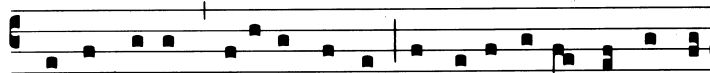
- apri le porte del cielo a coloro che in vita si sono affidati alla tua misericordia.
-

Preghiera del Signore

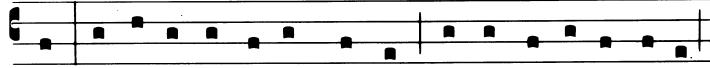
Il Santo Padre:

Et nunc nostras voces cum voce	E ora, unendo le nostre voci con
Christi, Fratris Primogéniti, so-	la voce di Cristo, il Primogenito,
ciántes, filiórum adoptiónis, in	diciamo, in un solo Spirito, la
uno Spíritu, precem dicámus:	preghiera dei figli adottivi:

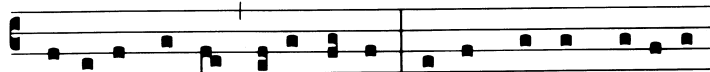
L'assemblea:



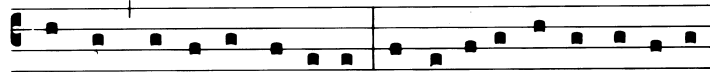
Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- cé- tur no- men tu-



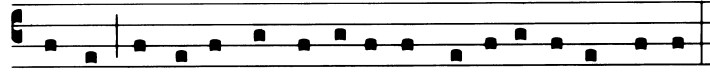
um; advé- ni- at regnum tu- um; fi- at vo- lúntas tu- a,



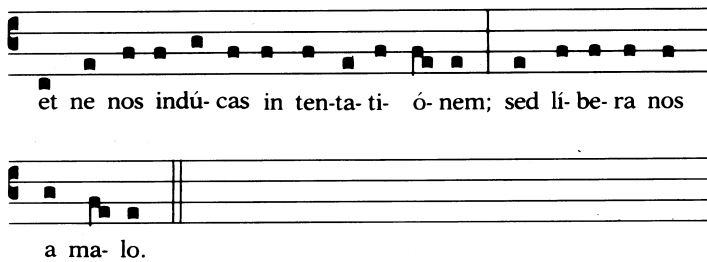
si- cut in cæ- lo, et in ter- ra. Pa- nem nostrum co- ti- di-



á- num da no- bis ho- di- e; et di- mít- te no- bis dé- bi- ta



nostra, sic- ut et nos di- mít- ti- mus de- bi- tó- ri- bus nostris;



Orazione

Il Santo Padre:

Da nobis, quæsumus, Dómine Deus noster, beatórum apostolórum Petri et Pauli intercessiónibus sublevári, ut, per quos Ecclésiæ tuæ supérni múnieris rudiménta donásti, per eos subsidia perpétuæ salútis impénderas.

Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Signore, Dio nostro, che con la predicazione dei santi apostoli Pietro e Paolo hai dato alla Chiesa le primizie della fede cristiana, per loro intercessione vieni in nostro aiuto e guidaci nel cammino della salvezza eterna.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Benedizione

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

Il Diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Inchinatevi per la benedizione.

Il Santo Padre:

Benedicat vos omnipotens Deus, qui in beati Petri confessione vos saluberrima stabilivit, et per eam in Ecclesiae soliditate fidei fundavit.

R. Amen.

Dio onnipotente, che ha fondato la Chiesa sulla fede dell'apostolo Pietro, vi renda saldi nell'adesione a Cristo e vi riempia della sua benedizione.

R. Amen.

Et quos beati Pauli instruxit indefessa praedicatione, eius semper exemplo doceat Christo fratres lucrifacere.

R. Amen.

Dio, che ha illuminato le genti con la predicazione dell'apostolo Paolo, vi conceda di condurre a Cristo i vostri fratelli.

R. Amen.

Ut Petrus clave, Paulus verbo, ope intercessionis uterque in illam patriam nos certent inducere, ad quam meruerunt illi, alter cruce, alter gladio, feliciter pervenire.

R. Amen.

San Pietro, con l'autorità affidatagli da Cristo, san Paolo, con la forza della sua parola, vi accompagnino come maestri e intercessori, perché possiate giungere alla gloria eterna.

R. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, et Filii, ✠ et Spiritus
Sancti, descendant super vos et
maneant semper.
R. Amen.

E la benedizione di Dio onni-
potente, Padre e Figlio ✠ e
Spirito Santo, discenda su di voi,
e con voi rimanga sempre.
R. Amen.

Congedo

Il Diacono:



I- te, in pa- ce. R. De- o gra- ti- as.
Andate in pace. R. Rendiamo grazie a Dio.

IN COPERTINA:

« SURGE SUPER PEDES TUOS RECTUS » (AT 14, 10)

FEDERICO ZUCCARI

(1573-1584)

CAPPELLA PAOLINA

CITTÀ DEL VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2010 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA